

【爐香讚】

爐香乍爇 法界蒙薰
諸佛海會 悉遙聞 隨處結祥雲
誠意方殷 諸佛現全身
南無香雲蓋菩薩摩訶薩（三稱）

【三皈依】

南無皈依佛 皈依法 皈依僧（三稱）

【發菩提心】

我今發心 不為自求 人天福報 聲聞緣覺 乃至權乘
諸位菩薩 唯依最上乘 發菩提心 願與法界眾生
一時同得 阿耨多羅三藐三菩提

【四弘誓願】

眾生無邊誓願度 煩惱無盡誓願斷
法門無量誓願學 佛道無上誓願成

【歸命本師】

南無本師釋迦牟尼佛（三稱）

【開經偈】

無上甚深微妙法 百千萬劫難遭遇
我今見聞得受持 願解如來真實義

「圓滿法藏·佛典漢譯」

現行譯文凡例

v1.1

2020年10月22日

壹、通則

一、讀者與譯文類型界定

本翻譯計畫所設定的目標讀者為一般信眾，而非學術界。在考證與文字的運用方面，固然會盡力參考文獻學、佛學研究等相關學科的研究取徑與成果，但因本計畫所著眼者，在於盡可能的正確傳達佛法義理，促進經文的可流通性，因此容有未能兼顧前述學科研究目的與學科規範之處，箇中有所取捨，在所難免。望識者諒察。

二、關於譯文品質

1. 「信達雅兼備」是人們對於各領域翻譯成果的理想期待，但在實務上，本計畫所公告的譯文是以「信實」和「通達」為務，至於「典雅」的目標，則有待譯文公告後，廣徵諸家見解，再逐漸修潤，方能更趨近理想。

2. 線上版公告後，僅以「暫行電子版」的形式流通，仍非定稿。

三、關於格式

1. 譯文標有 [sic.] 註記處，表示該處存疑、待考，或有訛誤，但仍依原文錄入。

2. 凡遇有 [] 符號處，表示在 [] 內的文字乃原文所無，但為便利讀者理解與行文流暢，由譯者或編輯部補上。至於轉寫為現代書面語的版本當中，則不另行標註。

四、藏文原典選用與版本校勘

1. 本計畫選用原典為德格木刻版的《甘珠爾》與《丹珠爾》，漢藏對照本的藏文版本來源，係根據德格木刻版的圖檔，經電腦運算，進行

文字辨識 (OCR) 後所輸出的藏文文字檔。電腦檔案來源為 <https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>。

2. 版本校勘方面，漢藏對照本的藏文部分，遇有 <> 符號並以上標方式註記處，表示該處在不同刻版間存在著差異。校勘對照本的依據，是以中國藏學中心出版的《中華大藏經》校勘本為主。校勘仍容有未盡理想之處，凡遇未及校勘之處，則由譯者或編輯部另於腳註中附帶說明。

3. 為避免造成在腳註中存在過多的版本校勘說明，因此讀者若欲詳知版本間的差異，請逕行參考 <> 內的校勘文字，擬不於經文中另行說明。

貳、關於翻譯《甘珠爾》（佛說部）

一、《甘珠爾》的譯文，以傳統佛經語文體呈現，並另行製作現代語文體版本，俾令不同閱讀偏好的讀者自行擇其所好。

二、《甘珠爾》的名相、一般詞彙使用與表述形式方面，以盡可能承繼、沿用漢文大藏經中既有的古譯為原則，亦即：譯詞以正確表達藏文原意為前提，但在譯詞的選用方面，則對照藏文原典文本與既有漢譯古本，盡可能準用或參考古代漢譯本的表述方式。

參、關於將佛經語文體改寫為現代語文體

一、關於既有語彙的使用，採用保留原譯的原則。

1. 凡遇慣用語、成語或類似成語的陳述句處，在保留原狀不至於造成讀者閱讀障礙的前提下，不硬性改寫為現代語體文，以免反而造成文句生澀拗口。

2. 凡遇境界名稱、非專有名詞的術語等缺乏具體文獻佐證者，或為孤例者，則保留原譯，不進行改寫。

二、為令行文暢達，若遇同段文字的主詞重複時，將酌情刪除重複處；若遇文句順序需更動，以令文義表述符合漢文使用習慣者，或者需添加主詞以凸顯文義時亦同。

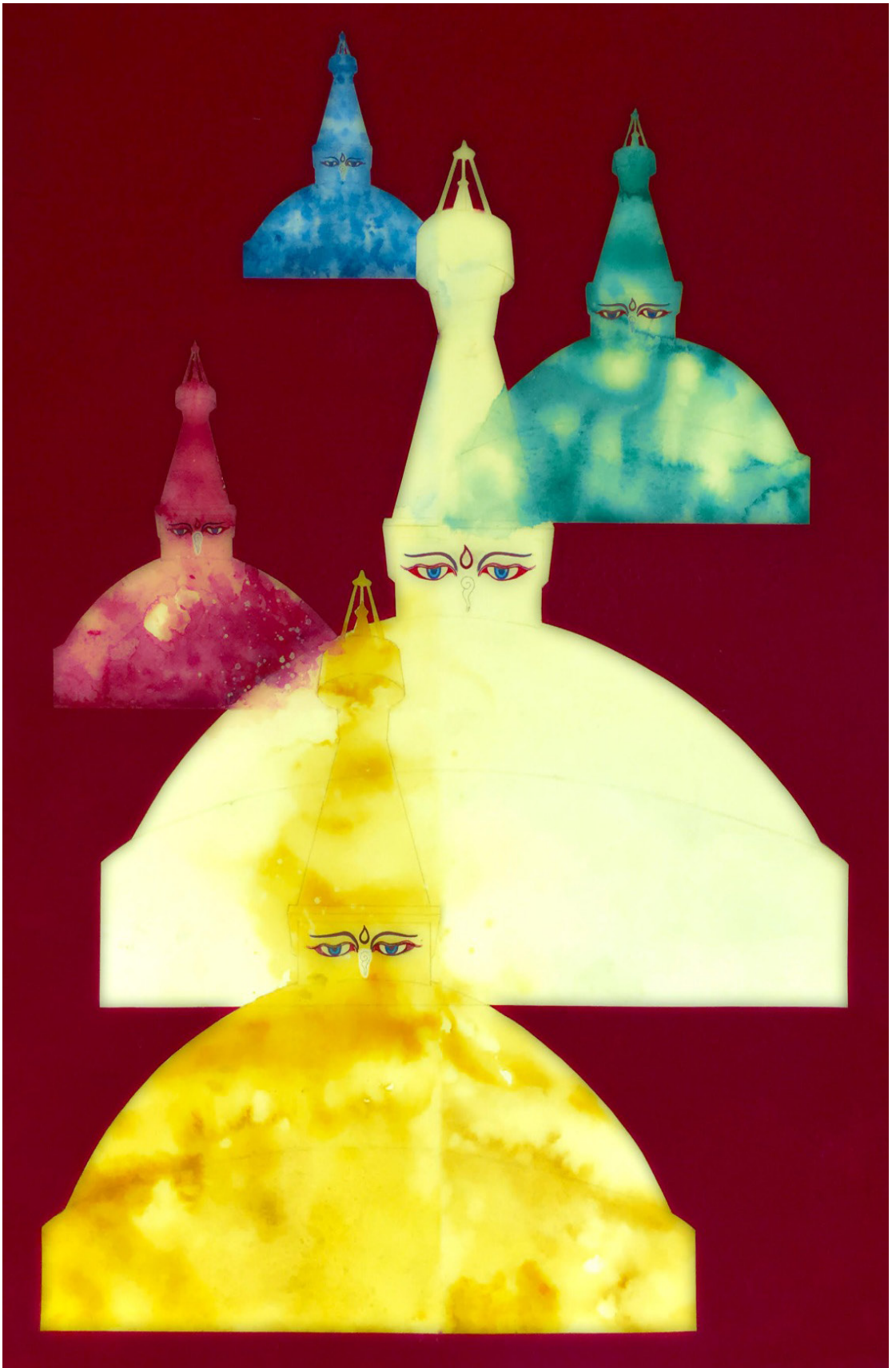
聖緣起大乘經

題 解

這部《聖緣起大乘經》是藉由觀自在菩薩請問造塔增福之法的因緣，世尊所給予的關於〈緣起偈〉殊勝性的開示。「緣起」的教法由著名的〈緣起偈〉所概括，據經典記載，優波底沙¹就是因為從馬勝²比丘處聽到這個偈頌，得法眼淨，之後加入佛教僧團。³在本經中，這個〈緣起偈〉由世尊在三十三天親自為觀自在菩薩宣說，並教導「此緣起者，即諸如來法身。何人見緣起，彼即見如來。」這一說法亦見於許多經典，比如《慈氏菩薩所說大乘緣生稻藨喻經》：「汝等苾芻！若見緣生，即是見法；若見法，即見佛。」（CBETA, T16, No. 0710）《佛說造塔功德經》：「若有眾生解了如是因緣之義，當知是人即為見佛。」（CBETA, T16, No. 0699）

〈緣起偈〉在漢譯經典中有各種不同的譯文，比如《根本說一切有部毘奈耶出家事》：「諸法從緣起，如來說是因，彼法因緣盡，是大沙門說。」（CBETA, T23, No. 1444）在藏譯印度論典中，引用這個偈頌時也有各種不同的譯文，比如龍樹所造《聖法界心髓註解》（*Āryadharmadhātugarbhavivarāṇa* / འཕགས་པ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོང་པོའི་རྣམ་པར་འགྲེལ་པ།）。由此可見對梵文偈頌解讀方式的多樣性，甚至是梵文本身存在多種版本的可能性。因此，此次對〈緣起偈〉的新譯謹採取在傳統佛經文體中參考多種古漢譯後以更貼近古譯風格的方式呈現偈頌體，而在現代書面文體中則給出了更貼近藏梵文語法結構的散文體譯文。

另外，本經藏譯本在〈緣起偈〉前特別冠有梵文音譯，暗示其可被用作陀羅尼，故本譯文於彼處亦保留梵文音譯。德格本《甘珠爾》中，除經部（Toh212）外，本經亦收於其它兩處，分別見於事續部（Toh520）、陀羅尼集部（Toh980）。



聖緣起大乘經

藏漢對照本

{T212} ལྷོ། །ཏྲ་གར་སྐད་དུ། ལྷོ་པ་ཏྲི་ཐ་ས་ལུ་ཏ་ལ་ད་རྣ་མ་མ་རྣ་ལ་སྣ་ལ་སྣ་སྣ་ཏ།

梵語：Āryapratītyasamutpādanāmamahāyānasūtra

[125a.3] བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

藏譯：'phags pa rten cing 'brel par 'byung ba zhes bya ba theg pa chen po'i mdo/

漢譯：聖緣起大乘經

[125a.4] མངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

敬禮一切佛菩薩。

[125a.4] འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་<མི་ལོ་སྤྱད་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་> ཏུས་གཅིག་ན། བཙམ་ལྡན་འདས་སུམ་རྩ་<གཡུང་མི་ལོ་བཅུ་>
ཙ་གསུམ་གྱི་<མི་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་> ལྟའི་ནང་ན། ཨར་མོ་ནིག་ལྟ་<གཡུང་ལྟ་> ཏུའི་དོ་ལའ་ལ་རྟ་ལུལ་ལ་སོགས་པ་ཉན་ཐོས་ཆེན་པོ་
ནམས་དང་། འཕགས་པ་བྱམས་པ་དང་། འཕགས་པ་སྣུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་། ལག་<མི་ལགས་> བ་དོ་རྗེ་ལ་
སོགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་དཔག་ཏུ་མེད་པས་བརྒྱན་པ་ནམས་དང་།
མི་མཚེད་<གཡུང་མཚོ་དོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་> གྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ་ཆེན་པོ་དང་། སྲིད་<མི་སྲིད་> མེད་གྱི་སུ་དང་། དབང་ཕྱག་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་

པ་ལྷ་རྣམས་དང་། ལྷའི་དབང་། <ལི་>དབང་། རོ་བརྒྱ་། <ལི་>ཚོ་རྒྱ་བྱིན་དང་། ཇི་ཟེའི་རྒྱལ་པོ་གཙུག་། <ལི་>གཙུགས་། ལྷུང་ལྷ་པ་དང་།
ཐབས་ཅིག་། <ལཡུང་>ལི་། <ལི་>ལོ་། <ལོ་>ལོ་། གཅིག་། ཏུ་བཞུགས་། <ལི་>གཞུགས་། ཏེ།

如是我聞：一時，世尊在三十三天般荼劍婆羅石⁴，與馬勝比丘等諸大聲聞、聖彌勒、聖觀自在、金剛手等菩薩摩訶薩俱。此諸菩薩，皆以無量功德寶而為莊嚴。復與娑婆世界主大梵天王、那羅延天、大自在天等諸天、天主帝釋天、乾闥婆王波遮旬俱。

[125a.6] ཇི་ནས་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་སྤྱོད་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ། ལྷ་གོས་
ལྷུག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟུར་ནས། ལྷུག་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་རི་རབ་ཀྱི་རྩེ་མོ་ལ་བཙུགས་། <ལི་>ཚོ་གཙུགས་། ཏེ། བཙམ་ལྷན་འདས་
ག་ལ་བ་དེ་། <ལཡུང་>དེར་། རོ་གས་སུ་ཐལ་མོ་སྤྱོད་བ་བཏུང་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅིས་གསོལ་ཏོ། །བཙམ་ལྷན་
འདས་ལྷ་འདི་དག་ནི་མཚོན་རྟེན་། <ལི་>བརྟེན་། བཞིན་པར་འཚོལ་བ་ཤ་སྟག་སྟེ། འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར་མཚིས་ན། ཅི་
ནས་ཚངས་པའི་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་། ལྷ་དང་བཅས་པ་བཏུང་དང་བཅས་པ། ཚངས་པ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་
རྟེན་ན་དགོསྟོང་། <ལཡུང་>ལི་། <ཚོ་>སྐད་། <ལི་>སྐད་ས་། དང་བམ་ཟེར་བཅས་པའི་སྤྱི་དགུ་། <ལཡུང་>ལི་། ལས་དགོསྟོང་དང་། དགོ་
སྟོང་མ་དང་། དགོ་བསྟེན་། <ལཡུང་>སྟེན་། དགོ་བསྟེན་། <ལཡུང་>སྟེན་མ་དག་བསོད་ནམས་ཤིན་ཏུ་མང་ཏུ་འཕེལ་བར་
འགྱུར་བ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར། བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་དག་ལ་ཚོས་བསྟན་ཏུ་གསོལ།

爾時，觀自在菩薩摩訶薩從座而起，偏袒右肩⁵，右膝著於須彌山頂，向世尊處，合掌作禮，白世尊言：「世尊！此等諸天欲請造塔⁶ [之法]，故來此會，彼等云何能生梵福⁷？若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，比於沙門、梵志及餘眾生、諸天、魔、梵及餘世間，云何增長多福？唯願世尊，為彼等說。」

དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཀའ་སྣལ་པ། ཡི་རྒྱུ་ཉི་ཉུ་པ་
 ཟླ་བུ་ཉི་ཉུན་ཉི་ཉུན་ཉ་སྤྲོ་གོ་བྱ་བ་^{«གཡུང་»«ལི་»-བ་}དཀྱིལ་ཉི་ཉུ་ལྷོ་ཡོ་ནི་རྒྱ་ཞེ་བམ་བུ་དྲི་མ་སྤྲོ་^{«ལི་»«ཙོ་»ཉ་}ཤུ་མ་ཏོ་^{«ལི་»«ཙོ་»}
 བ་^{«ལྷ་མ་»«ལོ་ལ་»}ཚོས་གང་རྒྱ་བྱུང་དེ་དག་གི། རྒྱ་དང་དེ་འགོག་གང་ཡིན་པའང་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བཀའ་
 སྣལ་ཉི། །དགོས་ལྷོང་^{«གཡུང་»«ལི་»«ལི་»«ལྷ་མ་»སྤོང་}ཚེན་པོས་དེ་སྐད་གསུངས།།

爾時，世尊即說緣起偈：

「 曳 達磨 醯睹般薄婆 醯噸 低商 多陀伽都 希阿婆達
 低商 遮 瑜 尼盧達 醫凡婆地 摩訶室羅摩拏⁸

諸法從緣起，緣盡法亦滅，
 如來大沙門，常作如是說。⁹

凡是從因緣所生的法，如來宣說了那些法的因緣和它們的壞滅；
 大沙門也如此宣說。

[125b.3]སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་^{«གཡུང་»-དབང་}ལྷུག་འདི་ལྷ་སྟེ། རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་
 གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཚོས་ཀྱི་སྤྲོ་ཡིན་ཉི། སུས་རྟེན་^{«ལི་»-བཞིན་}ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་མཐོང་བ་དེས། དེ་བཞིན་གཤེགས་
 པ་མཐོང་ངོ་། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་རིགས་ཀྱི་སུའམ། རིགས་ཀྱི་སུ་མོ་དང་པ་ཅན་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་མི་གནས་
 པའི་ཚོགས་སུ་མཚོང་རྟེན་ནི་སྤྲོ་བུ་རའི་འབྲུ་ཙམ། སྤྲོ་གོ་འབྲུ་ཙམ། གདུགས་ནི་བ་ཀྱུ་ལའི་མེ་ཉིག་ཙམ་ཞིག་བྱས་
 ལ། རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་ནང་ཏུ་བཅུག་ན་དེ་ཚངས་^{«གཡུང་»-པ་ལི་»འཚོངས་}
 པའི་བསོད་ནམས་བསྐྱེད་^{«ལེ་»སྤྲོ་}པར་འགྱུར་ཉི། །འདི་ནས་ཤི་འཕྲོས་ཤིང་འཚི་བའི་དུས་བྱས་ནས་ཚངས་པའི་འཇིག་རྟེན་
 དག་ཏུ་སྤྲོ་བར་འགྱུར་ལོ། །དེ་ནས་ཤི་འཕྲོས་ཉི་འཚི་བའི་^{«ལི་»འཚི་བའི་}དུས་བྱས་ནས་གནས་གཅེང་མའི་རིས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་
 དང་སྐལ་^{«གཡུང་»«ལི་»-བསྐལ་}བ་མཉམ་པར་སྤྲོ་བར་འགྱུར་ལོ། །

「觀自在！此緣起者，即諸如來法身。何人見緣起，彼即見如來。觀自在！若善男子、善女人，信心具足，於未有 [塔] 處，而能造塔，小至如菴摩羅果許，塔剎¹⁰ 則如針許、露盤¹¹ 如末俱羅華¹² 許，內置法界緣起偈，是人將生梵福。命終之後，當生梵世；於彼命終，當生淨居天¹³，福分與彼諸天等無有異。」

[125b.6]བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས་«གཡུང་»«མི»ན་། ཉན་ཐོས་དེ་དག་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་དེ་དག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་«གཡུང་»«མི»«མི»«ཙཱ་»དག་«ལྷན་»«ཐོས་»དང་། ལྷ་དང་། མི་«མི»མིང་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། སྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་«གཡུང་»ཡིད་རངས་ཏེ། བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བརྟོན་དོ།

世尊說是語已，諸聲聞、菩薩、一切眷屬，及諸世間天、人、阿修羅、乾闥婆等，皆大歡喜，於世尊所說，稱揚讚歎。

[125b.7]འཕགས་པ་རྟེན་«མི»«ཙཱ་»བརྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྗེས་སོ།།

聖緣起大乘經

[125b.7]རྒྱ་གར་གྱི་མཁའ་པོ་སུ་རེན་སྲོན་དང་། ལྷ་ཆེན་གྱི་འོ་ཚུ་བ་བན་དེ་ཡི་ཤེས་སྤྲིས་བསྐྱུར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།།

印度和尚天主覺、主校譯師佛僧耶謝德翻譯、抉擇。

註釋

- 1 優波底沙：梵文寫做 *Upatisya*，釋迦牟尼大弟子舍利弗出家前的名字。
- 2 馬勝：原文寫做 𑖀𑖄𑖔𑖃 ，梵文寫做 *Aśvajit*，又譯「阿說示」，佛陀最初的五比丘弟子之一。
- 3 參見《寶星陀羅尼經》：
爾時長老阿說示答優波底沙言：「有釋種子，勇猛精進，能大苦行，於一切處最上自在，已度生死無邊大海。今以大悲，欲度眾生，號名為佛。覺悟眾生，乾竭苦海，無與等者。我常歸依，求無垢法。」優波底沙言：「彼師為汝說何等法？以何教示？」時長老阿說示答優波底沙曰：「善哉！快哉！諦聽諦聽！當為汝說。便說偈言：煩惱業因緣，世間如是轉，煩惱業不生，導師如是說。生老死定壞，彼解脫無上，如彼勇牛王，如來自悟說。」爾時優波底沙聞此法已，遠塵離垢，法眼清淨，得須陀洹果。（CBETA, T13, No. 0402）
- 4 般荼劍婆羅石，原文寫做 𑖀𑖄𑖔𑖃𑖀𑖄𑖔𑖃𑖀𑖄𑖔𑖃 ，梵文寫做 *pāṇḍukambalaśīlātala*，又譯「白玉座」。般荼劍婆羅 (*pāṇḍukambala*)，意為「白色的毛織品或毯子」，參見 Monier-Williams, M. (1899), *A Sanskrit-English Dictionary*, “pāṇḍukambala: a white woollen covering or blanket”.
- 5 偏袒右肩：原文寫做 𑖀𑖄𑖔𑖃𑖀𑖄𑖔𑖃𑖀𑖄𑖔𑖃 。古譯亦有「偏袒一肩」的譯法，見於《大般若波羅蜜多經》、《大寶積經》、《大乘大集地藏十輪經》等經典。
- 6 塔：原文寫做 𑖀𑖄𑖔𑖃𑖀𑖄𑖔𑖃 ，梵文寫做 *caitya*，玄奘譯例「制多」或「靈廟」（《瑜伽師地論》、《俱舍論》）。
- 7 梵福：原文寫做 𑖀𑖄𑖔𑖃𑖀𑖄𑖔𑖃𑖀𑖄𑖔𑖃 ，梵文寫做 *brahmāpuṇya*，意為「梵天之福德」。
- 8 *ye dharmā hetuprabhavā hetuṃ teṣāṃ tathāgato hy avadat /*
teṣāṃ ca yo nirodha evaṃ vādī mahāśramaṇaḥ //
此處佛經文體音譯用字依據玄奘法師譯著中的梵漢對音，參見施向東〈玄奘譯著中的梵漢對音和唐初中原方音〉，《語言研究》1983(1), pp. 27-48。
- 9 此偈譯法參考了多種古漢譯，比如《四分律》、《根本說一切有部毘奈耶出家事》、《彌沙塞部和醯五分律》、《佛本行集經》、《佛說初分說經》、《佛說造塔功德經》、《浴佛功德經》、《大智度論》等。首先，「諸法從緣起，緣盡法亦滅」雖未明顯見於藏梵文字面，但這種解讀見於多種古漢譯，比如《四分律》卷三十三：「汝欲知之，如來說因緣生法，亦說因緣滅法。若法所因生，如來說是因。若法所因滅，大沙門亦說此義。此是我師說。」（CBETA, T22, no. 1428）即凡是那些依憑某些令其生起的相應條件的「生起」而「生起」，並依

憑那些令其生起的相應條件的「滅盡」而「滅盡」的現象，如來大沙門就如此宣說了其「生起」與「壞滅」。另外，古漢譯中「因」、「緣」二字常可互用，比如《中論》的〈觀因緣品〉，標題是「因緣」兩字，但內文其實包含討論了因緣、次第緣、緣緣、增上緣，就是以「緣」一字可以收攝「因緣」之一例。因為考量到以上所說的這些原因，故此偈遵古而譯，特此說明。又，此偈若按梵藏文字面譯出，則為：「凡因所生法，如來說彼因，亦說彼之滅；是大沙門說。」（凡是從因緣所生的法，如來宣說了那些法的因緣和它們的壞滅；大沙門也如此宣說。）

- 10 塔剎：原文寫做 སྐྱེག་ཤིང་ ，梵文寫做 *yaṣṭi*，物名。係指長竿之上以金銅造寶珠焰形，以立之於寺前。剎者土田之義，以表梵剎，故名剎竿。又西國不別設幡竿，於塔上立竿柱（即九輪），竿頭安置舍利，其義同土田，故亦名剎竿。竿之梵語，乃刺瑟胝（*Yaṣṭi* 巴 *Ratṭhi*）也。（參見：佛學大辭典 / 剎竿）
- 11 露盤：原文寫做 གཏུགས་ ，物名。係指塔上所建重重之相輪（俗云九輪），名為承露盤謂承露之盤也，略云露盤。（參見：佛學大辭典 / 露盤）
- 12 末俱羅華：原文寫做 བ་ཀུ་ལའི་ཟེ་རྟོག་ ，梵文做 *vakula[puṣpa]*，又譯「末拘羅華」、「婆拘羅華」，參見《大方廣菩薩藏文殊師利根本儀軌經》、《月光菩薩經》、《法集要頌經》、《大寶積經》。
- 13 淨居天：原文寫做 གནས་གཙང་མ་ ，梵文寫做 *Śuddhāvāsa*，色界第四禪，證不還果之聖者所生之處有五地：無煩天、無熱天、善現天、善見天、色究竟天。《俱舍論頌疏論本》：「此五天名淨居天。唯聖人居。無異生雜。故名淨居。」（CBETA, vol. 41, No. 1823）

【七佛滅罪真言】（三遍）

離婆離婆地 求訶求訶帝 陀羅尼帝 尼訶囉帝 毗黎你帝
摩訶伽帝 真陵乾帝 娑婆訶

【補闕真言】（三遍）

南無喝囉怛那哆囉夜耶 佉囉佉囉 俱住俱住 摩囉摩囉
虎囉 吽 賀賀 蘇怛拏 吽 潑抹拏 娑婆訶

【三皈依】

自皈依佛 當願眾生 體解大道 發無上心（問訊）
自皈依法 當願眾生 深入經藏 智慧如海（問訊）
自皈依僧 當願眾生 統領大眾 一切無礙（問訊）

【迴向文】

（一）

願以此功德 普及於一切
我等與眾生 皆共成佛道

（二）

願以此功德 莊嚴佛淨土
上報四重恩 下濟三途苦
若有見聞者 悉發菩提心
盡此一報身 同生極樂國

(三)

文殊師利勇猛智 普賢慧行亦復然
我今迴向諸善根 隨彼一切常修學
三世諸佛所稱歎 如是最勝諸大願
我今迴向諸善根 為得普賢殊勝行
我此普賢殊勝行 無邊勝福皆迴向
普願沉溺諸眾生 速往無量光佛刹

《聖緣起大乘經》 編譯團隊：

講經法師：堪布確英多傑

譯者：噶瑪·巴滇 (Karma Palden)

審潤、編輯：圓滿法藏編譯委員會

設計排版：王紹宇、張春靜

插畫：杜翌